

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Transporte de vacas y de drogas]

P. O. D.

En enero ya se apresó en Canadá un barco con 1.700 vacas a bordo, pero en aquella oportunidad los agentes sí lograron encontrar 4,5 kilos de cocaína oculto entre la comida de los animales. Los investigadores estaban convencidos de que en esta ocasión también iba droga en el carguero.

*Puntuar
de otra
forma*

(P. O. D.: “Un buque con 16000 vacas...”. *El País*, 24.06.23, 24).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cuatro cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

En enero ya se apresó en Canadá un barco con 1.700 vacas a bordo, pero en aquella oportunidad los agentes sí lograron encontrar 4,5 kilos de cocaína oculto entre la comida de los animales. Los investigadores estaban convencidos de que en esta ocasión también iba droga en el carguero.

En enero[,] ya se apresó en Canadá un barco con 1.700 vacas a bordo[;] pero[,] en aquella oportunidad[,] los agentes sí lograron encontrar 4,5 kilos de cocaína oculto entre la comida de los animales. Los investigadores estaban convencidos de que[,] en esta ocasión[,] también iba droga en el carguero.

1) Proponemos puntuar ***En enero***, complemento circunstancial de tiempo en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

En enero ya se apresó en Canadá un barco con 1.700 vacas a bordo, pero en aquella oportunidad los agentes sí lograron encontrar 4,5 kilos de cocaína oculto entre la comida de los animales.

En enero[,] ya se apresó en Canadá un barco con 1.700 vacas a bordo; pero, en aquella oportunidad, los agentes sí lograron encontrar 4,5 kilos de cocaína oculto entre la comida de los animales.

“Se recomienda escribir coma cuando el complemento [al inicio de la oración] introduce referencias —generalmente de lugar o de tiempo— que, más que proporcionar información sobre la acción denotada por el verbo, enmarcan todo el enunciado”, según la normativa. Por ejemplo: ***En mayo de 1968, París se convirtió en el escenario de una revuelta estudiantil histórica*** (*Ortografía de la lengua española* 2010: 316).

2) Proponemos sustituir, por punto y coma, la coma previa a la conjunción adversativa **pero**. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

En enero ya se apresó en Canadá un barco con 1.700 vacas a bordo, **pero** en aquella oportunidad los agentes sí lograron encontrar 4,5 kilos de cocaína oculto entre la comida de los animales.

En enero, ya se apresó en Canadá un barco con 1.700 vacas a bordo[;] **pero**, en aquella oportunidad, los agentes sí lograron encontrar 4,5 kilos de cocaína oculto entre la comida de los animales.

“Normalmente se escribe punto y coma, en lugar de coma, ante las conjunciones **pero**, *mas*, *aunque* (y, menos frecuentemente, *sino*) cuando las oraciones vinculadas tienen cierta longitud y, especialmente, si alguna de ellas presenta comas internas”, según la normativa. Por ejemplo: *Muy fugaz resultó el fulgor de nuestra estrella del ciberespacio; pero, mientras duró, el presidente del país nos exhortó a todos a seguir su ejemplo*” (Ortografía... 2010: 353).

3) Proponemos aislar como inciso *en aquella oportunidad*, complemento circunstancial de tiempo situado entre *pero* y *los agentes*, sujeto de la oración que encabeza. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

En enero ya se apresó en Canadá un barco con 1.700 vacas a bordo, pero en aquella oportunidad los agentes sí lograron encontrar 4,5 kilos de cocaína oculto entre la comida...

En enero, ya se apresó en Canadá un barco con 1.700 vacas a bordo; pero[,] **en aquella oportunidad**[,] los agentes sí lograron encontrar 4,5 kilos de cocaína oculto entre la comida...

Según la normativa, “sí se escribe coma tras *pero* u otra conjunción adversativa cuando inmediatamente después se abre un inciso o aparece cualquiera de las secuencias que se aísla por comas del resto del enunciado (interjecciones, vocativos, oraciones subordinadas, etc.”. Por ejemplo, *No tengo ganas de fiestas, pero, si tú quieres, voy contigo al cumpleaños de Ana* (*Ortografía...* 2010: 328).

Sin embargo, la coma posterior a *pero* no se interpreta como pausa (sólo indica el límite sintáctico, el inicio del inciso), así que la pausa se lee antes de *pero*, mientras que esta conjunción se leerá unida a las tres palabras siguientes como si fueran una sola. Podríamos representarlo así:

pero, **en aquella** = *peroenaquélla*.

pero, **en aquella oportunidad** = *peroenaquélla oportunidad*.

Con las barras representado las pausas; las flechas, la dirección de la voz, y las tildes, los acentos prosódicos, podríamos representar la lectura de la frase (acortada) así:

Pero, en aquella oportunidad, los agentes sí la encontraron.
[peroenaquélla oportunidad↑/ losagéntes↑/ sí la encontráron↓///].

4) Proponemos aislar como inciso *en esta ocasión*, complemento circunstancial de tiempo situado entre *que* y el resto de la subordinada que encabeza. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Los investigadores estaban convencidos de que en esta ocasión también iba droga en el carguero.

Los investigadores estaban convencidos de que[,] **en esta ocasión**[,] también iba droga en el carguero.

Partimos de la norma según la cual, “cuando entre el verbo y la subordinada sustantiva (o entre la conjunción y el resto de la subordinada) se inserta uno de los elementos que necesariamente han de ir entre comas, como incisos, vocativos, etc., debe ponerse especial atención en escribir las dos comas que delimitan ese elemento”. Por ejemplo: *El incremento del número de inscritos en el curso se debe a **que**, según todos los indicios, las becas serán más cuantiosas este año (Ortografía... 2010: 330).*

Por otra parte, “se suele escribir coma para aislar una información circunstancial a la que se quiere dar relevancia en el discurso (por ejemplo, para oponerla a otra): ***Por las mañanas**, estudia en la facultad y, **por las tardes**, se dedica a trabajar en lo que encuentra* (Ortografía... 2010: 316).

Observemos nuestro ejemplo (reproducimos ambas versiones):

... pero en aquella oportunidad los agentes sí lograron encontrar 4,5 kilos de cocaína oculto entre la comida de los animales. Los investigadores estaban convencidos de que en esta ocasión también iba droga en el carguero.

... pero[,] **en aquella oportunidad**[,] los agentes sí lograron encontrar 4,5 kilos de cocaína oculto entre la comida de los animales. Los investigadores estaban convencidos de que[,] **en esta ocasión**[,] también iba droga en el carguero.

Sin embargo, la primera coma del inciso no se interpretará como pausa (marca el inicio del inciso). Por ello, la pausa se leerá antes de *de que*, y ambas palabras irán unidas a la palabra o palabras siguientes hasta la próxima con acento prosódico. En nuestro caso, se unen cuatro palabras y se leen como si fueran una sola:

de que, en esta = *dequenésta*.

Con las barras representado las pausas; las flechas, la dirección de la voz, y las tildes, los acentos prosódicos, podríamos representar la lectura de la frase (acortada) así:

Estaban convencidos de que, **en esta ocasión**, también iba droga.
[está**ba**n convenci**do**s↑/ dequené**sta** ocasi**ón**↑/ tamb*ie*n í**ba** dró**ga**↓///].

Por otra parte, obsérvense las dos posibilidades de puntuación:

En esta ocasión[,] también iba droga.

En esta ocasión también[,] iba droga.

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

En enero ya se apresó en Canadá un barco con 1.700 vacas a bordo, pero en aquella oportunidad los agentes sí lograron encontrar 4,5 kilos de cocaína oculto entre la comida de los animales. Los investigadores estaban convencidos de que en esta ocasión también iba droga en el carguero.

En enero, ya se apresó en Canadá un barco con 1.700 vacas a bordo; pero, en aquella oportunidad, los agentes sí lograron encontrar 4,5 kilos de cocaína oculto entre la comida de los animales. Los investigadores estaban convencidos de que, en esta ocasión, también iba droga en el carguero.

